



Молитва св. Захарии, патриарха Иерусалимского

† Crux Christi salva nos.
Кресте Христовъ, спаси мя.
Крест Христов, спаси нас.

Zelus domus tuae liberet nos.
Ревность дому твоего да избавить мя.
Ревность по доме Твоём (Пс 68:10) да избавит нас.

† Crux vincit, crux regnat, crux imperat, per signum crucis libera me, Domine, ab hac peste.
Крестъ есть побѣждая, крестъ есть царствуя, крестъ есть владычествоваи, знаменіемъ креста избави мя, Господи, отъ пагубы сея смертныя.
Крест побеждает, Крест царствует, Крест господствует, знамением Креста избавь меня, Господи, от погубели сей.

Deus, Deus meus, expelle pestem a me et a loco isto et libera me.
Боже, Боже мой, изрини губительство отъ мене и отъ мѣста сего, и избави мя.
Боже, Боже мой (Пс 21:2; Мф 27:46), прогони погубель от меня и от места сего, и спаси меня.

In manus tuas, Domine, commendo spiritum, cor et corpus meum.
Въ руцѣ твои предаю духъ мой, сердце и тѣло мое.
В руки Твои предаю дух мой (Пс 30:6), сердце и тело моё.

Ante coelum [et terram] Deus erat, et Deus potens est liberare me ab ista peste.
Прежде неба и земли Богъ бѣ, и силенъ есть Богъ свободити мя отъ язвы сея смертныя.
Бог был прежде неба и земли, и Бог силен освободить меня от язвы сей.

† Crux Christi potens est ad expellendam pestem ab hoc loco et a corpore meo.
Крестъ Христовъ силенъ есть исторгнути пагубу отъ мѣста сего и тѣла моего.
Крестъ Христовъ имеетъ силу прогнать погибель съ этого места и изъ тела моего.

Vonum est praestolari [Dei] cum silentio, ut expellat pestem a me.
Благо есть чаяти помощь Божію въ покои, да изринеть пагубу отъ мене.
Благо тому, кто терпеливо ожидаетъ спасенія отъ Господа (Плч 3:26), ибо Онъ прогонитъ погибель отъ меня.

Inclinabo cor meum ad faciendas iustificationes tuas, ut non confundar, quoniam invocavi te.
Обратихъ сердце мое сотворити оправданія твоя, и не постыжуся, яко воззову къ тебѣ.
Преклоню сердце мое къ исполнению уставовъ Твоихъ (Пс 118:112) и не постыжусь, ибо воззову къ Тебе.

Zelus super iniquos pacem peccatorum videns et speravi in te.
Возревновашъ на беззаконныя, миръ грѣшникомъ зря, уповахъ на тя.
Я позавидовалъ безумнымъ, видя благоденствіе нечестивыхъ (Пс 72:3), и уповалъ на Тебя.

† Crux Christi fuget daemones, aërem corruptum et pestem expellat.
Крестъ Христовъ бѣсовъ отгонитель, очищеніе воздуху, и отъ губительства буди избавитель.
Крестъ Христовъ да прогонитъ демоновъ и уничтожитъ порочный воздухъ и моръ.

Salus tua ego sum, dicit Dominus; clama ad me et ego exaudiam te et liberabo te ab ista peste.
Спасеніе твое азъ есмь, рече Господь; воззови ко мнѣ, и услышу тя, и избавлю тя отъ сея смертоносныя язвы.
Я – спасеніе твоё (Пс 34:3), говоритъ Господь; воззови ко Мнѣ, и услышу тебя, и избавлю тебя отъ язвы сей.

Abyssus [abyssum] invocat et voce tua expulisti daemones, libera me ab hac peste.
Бездна бездну призываетъ, и гласъ твой изгоняяи демоны, избави мя отъ пагубы сея.
Бездна бездну призываетъ (Пс 41:8), и гласомъ Твоимъ изгоняешь демоновъ, избавь меня отъ погибели сей.

Beatus vir, qui sperat in Domino et non respexit in vanitates et insanias falsas.
Блаженъ мужъ ему же есть Господь упованіе его, и не призрѣ всуетная и неистовленія ложная.
Блаженъ человекъ, который на Господа возлагаетъ надежду свою и не обращается къ гордымъ и къ клоняющимся ко лжи (Пс 39:5).

† Crux Christi quae antea fuit in opprobrium et contumeliam et nunc in gloriam et nobilitatem, sit mihi in salutem et expellat a loco isto diabolum et aërem corruptum et pestem a corpore meo.
Крестъ Христовъ, иже прежде поношеніе бысть и униженіе, нынѣ же въ славѣ и въ чести да будетъ мнѣ во спасеніе, и да отгонитъ отъ мѣста сего діавола и воздухъ растлень, и пагубу отъ тѣла моего.
Крестъ Христовъ, который прежде былъ в поношеніи и униженіи, ныне же сталъ в славе и достоинствѣ, да будетъ мнѣ во спасеніе и изгонитъ отъ сего места діавола и губительный воздухъ, и погибель отъ тела моего.

Zelus honoris Dei convertat me antequam moriar, et in nomine tuo salva me ab ista peste.
Ревность славы Божія обратитъ мя прежде да не умрети ми, и во имя твое спаси мя отъ губительства сего.

Ревность к славе Божией да обратит меня к Богу перед смертью, и именем Своим спаси меня от этой погубели.

† *Crucis signum liberet populum Dei et a peste eos, qui confidunt in eo.*

Знаменіє креста да свободить люди Божія отъ сея пагубы, иже уповаша на нь.

Крестное знамение да освободит от погубели народ Божий и тех, кто уповает на Него.

Haec sine reddis Domino, popule stulte [et insapiens]? Redde vota tua offerens sacrificium laudis et fide illi, quia potens est istum locum et me ab hac peste liberare, quoniam, qui confidunt in eo, non confundentur.

Егда воздадите Господу, людіє несмысленіи; воздаждь молитвы твоя, принося жертву хвалы и вѣры ему, яко силенъ есть избавити мѣсто сіє и мя отъ губительства сего; яко надѣющіися на него не постыдятся.

Сие ли воздаёте вы Господу, народ глупый и несмысленный (Втор 32:6)? Исполни свои молитвы, принося жертву хвалы и веры Ему, ибо Он имеет силу избавить место сие и меня от этой погубели; ибо надеющиеся на Него не постыдятся.

Gutturi meo et faucibus meis adhaereat lingua mea, si non benedixero tibi, libera sperantes in te, in te confido, libera me, Deus ab hac peste et locum istum, in quo nomen tuum invocatur.

Имать прильпнути языкъ мой гортани моему и жрѣлу моему, аще не благословлю тя, избавляя уповающіи на тя; на тя уповахъ, избави мя, Боже, отъ губительства сего, и мѣсто сіє, яко имя твое призвахъ.

Прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить Тебя (Пс 136:6), освободи уповающих на Тебя; на Тебя уповаю: Боже, избавь от сей погубели меня и место сие, на котором призывается имя Твоё.

Factae sunt tenebrae super universam terram in morte tua; Domine, Deus meus, fiat lubrica et tenebrosa diaboli potestas, quia ad hoc venisti, Fili Dei vivi, ut dissolvas opera diaboli, expelle tua potentia a loco isto et a me, servo tuo, pestem istam, discedat aër corruptus a me in tenebras exteriores.

Бысть тма по всей земли во смерти твоей, Господи, Боже мой; да падеть и темная сила діаволя, иже на сіє пришедши, Сыне Бога живаго, расточи силу діаволю; изрини силою твоею отъ мѣста сего и отъ мене, раба твоего, пагубу сію; возметая въздухъ порочень от мене во тму кромѣшную.

Тьма была по всей земле (Мф 27:45) в час смерти Твоей, Господи, Боже мой; да падёт тёмная сила диавола, ибо для того пришёл Ты, Сын Бога Живаго, чтобы разрушить деяния диавола; своим могуществом изгони язву сию от этого места и от меня, раба Твоего; да удалится от меня порочный въздух во тьму внешнюю.

† *Cruce Christi, defende nos et expelle a loco isto pestem et servum tuum libera a peste ista, quia benignus es et misericors et multae misericordiae at verax.*

Кресте Христовъ, буди намъ защититель и изрини губительство сіє отъ мѣста сего, и раба твоего избави отъ пагубы сея, яко блажь еси и милосердь, и многомилостивъ, и истинень.

Крест Христов, защити нас и изгони погубель с сего места, и избавь раба Твоего от этого мора, ибо щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив (Иоил 2:13; Пс 102:8).

Beatus, qui non respexit in vanitates et insanias, in die mala liberabit eum Dominus. Domine, in te speravi, libera me ab hac peste.

Блажень иже не призрѣ въ суеты и неистовленія ложная, и въ день лють избавить его Господь. Господи, на тя уповахъ, избави мя отъ смертоносныя язвы сея.

Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи (Пс 39:5), в день бедствия спасёт его Господь. Господи, уповаю на Тебя: спаси меня от язвы сей.

Factus est Deus in refugium mihi, quia in te speravi, libera me ab hac peste.

Бысть Богъ прибежище мое, яко на тя уповахъ, избави мя отъ пагубы сея.

Господь – прибежище моё (Пс 93:22), ибо уповаю на Тебя: спаси меня от гибели сей.

Respice in me Domine, Deus meus Adonai, [in sede sancta maiestatis tuae] et miserere mei et propter misericordiam tuam ab hac peste libera me.

Вонми ми, Господи Боже мой, Богъ Господь, от святого престола величества твоего, и помилуй мя, и ради милости твоея избави мя отъ пагубы сея.

Призри на меня и помилуй меня (Пс 24:16), Господи Боже мой, Бог Господь, [со святого престола величия Твоего], и по милости Твоей избавь меня от гибели сей.

Salus mea tu es, sana me et sanabor, salvum me fac et salvus ero.

Спасение мое еси ты, исцѣли мя, и исцѣлюся; спаси мя, и спасён буду.

Ты – Спасение моё, исцели меня, и исцелён буду; спаси меня, и спасён буду (Иер 17:14).